

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 81 — 1549

15 JUIN 1981. — Loi portant approbation de deux Protocoles additionnels à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signés à Strasbourg le 17 octobre 1979 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les deux Protocoles additionnels à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signés à Strasbourg le 17 octobre 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,
Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre du Commerce extérieur,
R. URBAIN

Le Ministre des Finances,
R. VANDEPUTTE

Le Ministre de la Justice,
Ph. MOUREAUX

Le Ministre des Communications,
V. FEAUX

Scellé du Sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
Ph. MOUREAUX

(1) Sessions 1979-1980, 1980-1981.

Sénat.

Documents. — 79-80. Projet de loi, n° 510-1. — 79-80. Rapport, n° 510-2.

Annales parlementaires. — 79-80. Dépôt du projet de loi. — Séance du 5 septembre 1980. — 80-81. Discussion. Séance du 12 février 1981. — 80-81. Vote. Séance du 12 février 1981.

Chambre des représentants.

Documents. — 80-81. Projet transmis par le Sénat, n° 765-1.

Annales parlementaires. — 80-81. Projet transmis par le Sénat. Séance du 12 février 1981. — 80-81. Discussion. Séance du 23 avril 1981. — 80-81. Vote. Séance du 23 avril 1981.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 81 — 1549

15 JUNI 1981. — Wet houdende goedkeuring van twee Aanvullende Protocollen bij de Herzienne Rijnvaartakte, ondertekend te Straatsburg op 17 oktober 1979 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eénig artikel. De twee Aanvullende Protocollen bij de Herzienne Rijnvaartakte, ondertekend te Straatsburg op 17 oktober 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 juni 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Buitenlandse Handel,
R. URBAIN

De Minister van Financiën,
R. VANDEPUTTE

De Minister van Justitie,
Ph. MOUREAUX

De Minister van Verkeerswezen,
V. FEAUX

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Ph. MOUREAUX

(1) Zittingen 1979-1980, 1980-1981.

Senaat.

Dokumenten. — 79-80. Ontwerp van wet, nr. 510-1. — 79-80. Verslag nr. 510-2.

Parlementaire Handelingen. — 79-80. Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 5 september 1980. — 80-81. Bespreking. Zitting van 12 februari 1981. — 80-81. Stemming. Zitting van 12 februari 1981.

Kamers van volksvertegenwoordigers.

Documents. — 80-81. Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 765-1.

Parlementaire Handelingen. — 80-81. Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 12 februari 1981. — 80-81. Bespreking. Zitting van 23 april 1981. — 80-81. Stemming. Zitting van 23 april 1981.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 2
à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin**

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA CONFEDERATION SUISSE,

Considérant que certaines difficultés sont apparues dans l'application et l'interprétation de quelques articles de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa version du 20 novembre 1963,

sont convenus d'y apporter les modifications et compléments suivants :

ARTICLE I

L'article 2, paragraphe 3, est remplacé par le texte suivant :

« Sera considéré comme appartenant à la navigation du Rhin tout bateau ayant le droit de battre pavillon d'un des Etats Contractants et pouvant justifier ce droit au moyen d'un document délivré par l'autorité compétente. »

ARTICLE II

L'article 4 est remplacé par le texte suivant :

« Les bateaux appartenant à la navigation du Rhin sont autorisés à effectuer des transports de marchandises et de personnes entre deux points situés sur les voies navigables mentionnées au premier alinéa de l'article 3. Les autres bâtiments ne sont autorisés à effectuer de tels transports que dans des conditions déterminées par la Commission Centrale.

Les conditions de transport de marchandises et de personnes par des bateaux n'appartenant pas à la navigation du Rhin, entre un lieu situé sur les voies navigables mentionnées ci-dessus et un lieu situé sur le territoire d'un Etat tiers, sont déterminées dans des accords à conclure entre les deux Parties concernées. La Commission Centrale est consultée avant la conclusion de tels accords.

Pour ce qui concerne les voies navigables mentionnées ci-dessus, le traitement national, sous tous les rapports, sera accordé aux bateaux appartenant à la navigation du Rhin et à leurs chargements. »

ARTICLE III

Les dispositions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin et de ses amendements ultérieurs, pour autant qu'elles sont actuellement encore en vigueur et qu'elles sont incompatibles avec le présent protocole, sont abrogées.

**AANVULLEND PROTOCOL Nr. 2
bij de
Herziene Rijnvaartakte**

DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND,

HET KONINKRIJK BELGIË,
DE FRANSE REPUBLICK,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

Overwegende dat er bepaalde moeilijkheden zijn gerezen bij de toepassing en de uitlegging van enkele artikelen van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 in de versie van 20 november 1963,

zijn overeengekomen daarin de volgende wijzigingen en aanvullingen aan te brengen :

ARTIKEL I

Artikel 2, derde lid, wordt door de volgende tekst vervangen :

« Elk vaartuig dat het recht heeft de vlag te voeren van één van de Verdragsluitende Staten en dit kan bewijzen door een verklaring van het bevoegde gezag, wordt geacht tot de Rijnvaart te behoren. »

ARTIKEL II

Artikel 4 wordt door de volgende tekst vervangen :

« Tot de Rijnvaart behorende vaartuigen mogen goederen en personen vervoeren tussen twee punten gelegen aan de in artikel 3, eerste lid, vermelde waterwegen. Andere vaartuigen mogen dat vervoer alleen verrichten onder de door de Centrale Commissie vastgestelde voorwaarden.

De voorwaarden waaronder goederen en personen mogen worden vervoerd door niet tot de Rijnvaart behorende vaartuigen tussen een punt, gelegen aan bovenvermelde waterwegen, en een punt, gelegen op het grondgebied van een derde Staat, worden geregeld in overeenkomsten te sluiten tussen de twee betrokken Partijen. De Centrale Commissie wordt voor de sluiting van dergelijke overeenkomsten geraadpleegd.

Op de bovenvermelde waterwegen worden de tot de Rijnvaart behorende schepen en hun ladingen in alle opzichten op dezelfde voet behandeld als de eigen schepen en hun ladingen. »

ARTIKEL III

De bepalingen van de Herziene Rijnvaartakte en van de later daarin aangebrachte wijzigingen worden afgeschaft, voor zover zij momenteel nog in werking zijn en onverenigbaar zijn met het onderhavige Protocol.

**ZUSATZPROTOKOLL Nr. 2
zu der
Revidierten Rheinschiffahrtsakte**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,
DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,
DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSS-BRITANNIEN UND NORDIRLAND,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,
DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,

In der Erwägung, dass gewisse Schwierigkeiten bei der Anwendung und Interpretation einiger Artikel der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868, in der Fassung vom 20. November 1963, aufgetreten sind,

haben vereinbart, sie wie folgt zu ändern und zu ergänzen :

ARTIKEL I

Artikel 2, Absatz 3, erhält folgende Fassung :

„Als zur Rheinschiffahrt gehörig wird jedes Schiff betrachtet, das zur Führung der Flagge eines der Vertragsstaaten berechtigt ist und sich hierüber durch eine von der zuständigen Behörde ausgestellte Urkunde auszuweisen vermag.“

ARTIKEL II

Artikel 4 erhält folgende Fassung :

„Die zur Rheinschiffahrt gehörigen Schiffe sind berechtigt, Transporte von Waren und Personen zwischen zwei an den in Artikel 3, Absatz 1, genannten Wasserstrassen gelegenen Plätzen durchzuführen. Andere Schiffe sind zur Durchführung solcher Transporte nur nach Massgabe von Bedingungen zugelassen, die von der Zentralkommission festgelegt werden.

Die Bedingungen für den Transport von Waren und Personen zwischen einem an den vorstehend genannten Wasserstrassen gelegenen Platz und einem Platz in einem dritten Staat durch nicht zur Rheinschiffahrt gehörige Schiffe werden in Vereinbarungen zwischen den beiden betroffenen Parteien festgelegt. Die Zentralkommission wird vor Abschluss derartiger Vereinbarungen konsultiert.

Die vertragschliessenden Staaten werden gegenseitig die zur Rheinschiffahrt gehörigen Schiffe und deren Ladungen auf den vorstehend genannten Wasserstrassen in jeder Hinsicht ebenso behandeln wie die eigenen Rheinschiffe und deren Ladungen.“

ARTIKEL III

Mit dem Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolls werden die Bestimmungen der Revidierten Rheinschiffahrtsakte und ihrer späteren Änderungen, soweit sie gegenwärtig noch gelten und mit den Bestimmungen des Protokolls nicht vereinbar sind, aufgehoben.

ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

ARTICLE VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ROBERT

Pour le Royaume de Belgique :

ERKENS

Pour la République française :

GUILLAUME

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PITTAM

Pour le Royaume des Pays-Bas :

RIPHAGEN

Pour la Confédération Suisse :

DIEZ

ARTIKEL IV

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie ten einde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op. Hij zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

ARTIKEL V

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie. De Secretaris-Generaal stelt de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis.

ARTIKEL VI

Dit Aanvullend Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, wordt bewaard in het archief van de Centrale Commissie; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluidend gewaarmerkt afschrift wordt toegezonden aan iedere Overeenkomstsluitende Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 17 oktober 1979.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

ROBERT

Voor het Koninkrijk België :

ERKENS

Voor de Franse Republiek :

GUILLAUME

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

PITTAM

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

RIPHAGEN

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

DIEZ

ARTIKEL IV

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Der Generalsekretär veranlasst die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

ARTIKEL V

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des Monats nach der Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

ARTIKEL VI

Dieses Zusatzprotokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut massgebend; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Strassburg, am 17. Oktober 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

ROBERT

Für das Königreich Belgien :

ERKENS

Für die Französische Republik :

GUILLAUME

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

PITTAM

Für das Königreich der Niederlande :

RIPHAGEN

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

DIEZ

Ce Protocole a été ratifié par la France le 4 mars 1981 et par la Belgique le 30 juillet 1981.

Ce Protocole n'est pas encore en vigueur.

La date de l'entrée en vigueur ainsi que la liste des Etats liés seront publiées ultérieurement.

Dit Protocol werd bekrachtigd door Frankrijk op 4 maart 1981 en door België op 30 juli 1981.

Dit Protocol is nog niet in werking.

De datum van inwerkingtreding alsmede de lijst van de gebonden Staten zullen later gepubliceerd worden.

PROTOCOLE DE SIGNATURE
du Protocole additionnel n° 2
à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin

Les Plénipotentiaires :

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA CONFEDERATION SUISSE,

réunis à Strasbourg en vue de procéder à la signature du Protocole additionnel n° 2 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, sont convenus, au moment de signer ce Protocole, des dispositions suivantes qui font parties intégrantes dudit Protocole additionnel :

1. Le document visé à l'article 2, paragraphe 3, de la Convention révisée pour la navigation du Rhin amendée par le Protocole additionnel n° 2, n'est délivré par l'autorité compétente de l'Etat concerné que pour un bateau pour lequel existe avec cet Etat un lien réel dont les éléments seront déterminés sur base de l'égalité de traitement entre Etats Contractants qui prendront les mesures nécessaires pour en permettre une adoption uniforme. Lorsque les conditions de délivrance de ce document ne sont plus remplies, il cesse d'être valable et doit dès lors être retiré par l'autorité qui l'a délivré.

2. Dans l'intérêt du développement de la politique commune des transports et du régime rhénan, les Etats Contractants sont disposés à prendre les mesures nécessaires pour permettre la négociation sur les modifications à la Convention révisée pour la navigation du Rhin qui s'avèreraient nécessaires en vue d'une adhésion éventuelle de la Communauté Economique Européenne au statut international du Rhin.

3. Dans la perspective de cette adhésion éventuelle, le traitement dont bénéficient les bateaux appartenant à la navigation du Rhin est accordé dès l'entrée en vigueur du présent Protocole aux bateaux ayant le droit de battre pavillon de tout Etat membre de la Communauté Economique Européenne.

Le même traitement peut être accordé par décision prise conformément à la procédure de l'article II, premier alinéa, deuxième phrase, du Protocole additionnel n° 2, aux bateaux battant pavillon d'un autre Etat.

4. Les articles IV à VI du Protocole additionnel n° 2 à la Convention révisée pour la

PROTOCOL van ONDERTEKENING
bij het
Aanvullend Protocol Nr. 2
bij de Herziane Rijnvaartakte

De Gevolmachtigden van :

DE BONDSREPUBLICK DUTSLAND.

HET KONINKRIJK BELGIE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE ZWITSERSF BONDSSTAAT.

te Straatsburg bijeen voor de ondertekening van het Aanvullend Protocol nr. 2 bij de Herziane Rijnvaartakte, zijn bij de ondertekening van dit Protocol de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend bestanddeel vormen van genoemd Aanvullend Protocol :

1. De verklaring, bedoeld in artikel 2, derde lid, van de Herziane Rijnvaartakte, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol nr. 2 wordt door het bevoegde gezag van de betrokken Staat alleen afgegeven voor een vaartuig ten aanzien waarvan met deze Staat een reële band bestaat waarvan de kenmerken op basis van gelijke behandeling worden bepaald tussen de Verdragsluitende Staten, die de noodzakelijke maatregelen voor de eenvormige vaststelling van die kenmerken nemen. Wanneer niet meer wordt voldaan aan de voorwaarden voor de afgifte van deze verklaring, verliest deze zijn geldigheid en moet derhalve door het gezag dat de verklaring heeft afgegeven, worden ingetrokken.

2. De Verdragsluitende Staten zijn in het belang van de ontwikkeling van het gemeenschappelijke vervoerbeleid en van het Rijnvaartregime bereid de nodige maatregelen te treffen om onderhandelingen mogelijk te maken over de wijzigingen in de Herziane Rijnvaartakte die noodzakelijk zouden blijken te zijn met het oog op de eventuele toetreding van de Europese Economische Gemeenschap tot het internationaal statuut van de Rijn.

3. Met het oog op deze eventuele toetreding wordt vanaf de inwerkingtreding van het onderhavige Protocol de behandeling, die de tot de Rijnvaart behorende vaartuigen genieten, toegekend aan de vaartuigen die het recht hebben de vlag te voeren van één van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap.

Dezelfde behandeling kan door middel van een besluit, genomen overeenkomstig de procedure van Artikel II, eerste alinea, tweede zin, van het Aanvullend Protocol nr. 2, worden toegekend aan vaartuigen die de vlag voeren van een andere Staat.

4. De artikelen IV tot VI van het Aanvullend Protocol nr. 2 bij de Herziane Rijnvaart-

ZEICHNUNGSPROTOKOLL
zu dem
Zusatzprotokoll Nr. 2
zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte

Die Bevollmächtigten :

DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DES KÖNIGREICHS BELGIEN,

DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDEN,

DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT,

die in Straussburg zur Unterzeichnung des Zusatzprotokolls Nr. 2 zu der Revidierten Rheinschiffahrtsakte zusammengetreten sind, haben bei der Unterzeichnung dieses Protokolls folgende Bestimmungen vereinbart, die integrierende Bestandteile des Zusatzprotokolls sind :

1. Die in Artikel 2, Absatz 3, der durch das Zusatzprotokoll Nr. 2 geänderten Revidierten Rheinschiffahrtsakte bezeichnete Urkunde darf von der zuständigen Behörde des betreffenden Staates nur für ein Schiff erteilt werden, für das eine echte Verbindung mit diesem Staat besteht, deren Merkmale im einzelnen festgelegt werden auf der Grundlage der Gleichbehandlung zwischen Vertragsstaaten, die auch die notwendigen Massnahmen ergreifen, um eine einheitliche Festslegung dieser Voraussetzungen zu gewährleisten. Sobald die Voraussetzungen für die Erteilung nicht mehr gegeben sind, verliert die Urkunde ihre Gültigkeit und ist von der ausstellenden Behörde einzuziehen.

2. Die Vertragsstaaten erklären sich im Interesse der Weiterentwicklung der gemeinsamen Verkehrspolitik und des Rheinregimes bereit, die nötigen Schritte in die Wege zu leiten, um Verhandlungen über die Änderungen der Revidierten Rheinschiffahrtsakte, die für einen etwaigen Beitritt der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zum Internationalen Rheinvertrug erforderlich wären, zu ermöglichen.

3. Im Hinblick auf diesen etwaigen Beitritt wird mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls die Behandlung, die die zur Rheinschiffahrt gehörenden Schiffe genießen, auch Schiffen zuteil, die die Flagge jedes anderen Mitgliedsstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft führen dürfen.

Durch einen nach dem Verfahren des Artikels II, Absatz 1, Satz 2, des Zusatzprotokolls Nr. 2 gefassten Beschluss kann dieselbe Behandlung auch Schiffen, die die Flagge eines anderen Staates führen, eingeräumt werden.

4. Die Artikel IV bis VI des Zusatzprotokolls Nr. 2 zu der Revidierten Rheinschiff-

navigation du Rhin s'appliquent également au présent Protocole de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés avant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole de signature.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
ROBERT

Pour le Royaume de Belgique
FRKENS

Pour la République française
GUILLAUME

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
PITTAM

Pour le Royaume des Pays-Bas
RIPHAGEN

Pour la Confédération Suisse :
DIEZ

Au moment de procéder à la signature du présent Protocole de signature, le Plénipotentiaire suisse a fait observer que le Gouvernement Suisse pouvait accepter les dispositions convenues au chiffre 3, eu égard aux obligations des autres Etats Contractants vis-à-vis de la Communauté Economique Européenne et au fait que la structure économique du marché de navigation intérieure des Etats bénéficiaires desdites dispositions est identique ou équivalente à celle des Etats Contractants et ne pourra, pour cette raison, porter atteinte à l'économie existante du marché rhénan.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 3
à la Convention révisée
pour la navigation du Rhin**

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA CONFEDERATION SUISSE,

CONVAINCUS de la nécessité d'adapter à l'évolution du droit et aux exigences actuelles dans le domaine des transports certaines prescriptions de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa teneur du 20 novembre 1963,

akte zijn gebijkelijk van toepassing op het onderhavige Protocol van ondertekening.

TEN BIJKE WAARVAN de ondergetekenden na overlegging van hun volmachten, dit Protocol van ondertekening hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 17 oktober 1979.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
ROBER

Voor het Koninkrijk België
FRKENS

Voor de Franse Republiek
GUILLAUME

Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland
PITTAM

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
RIPHAGEN

Voor de Zwitserse Bondsstaat
DIEZ

Bij de ondertekening van het onderhavige Protocol van ondertekening heeft de Zwitserse gevolmachtigde doen weten dat de Zwitserse Regering de bepalingen overeengekomen onder punt 3 kon aanvaarden, gelet op de verplichtingen van de andere Verdragsluitende Staten jegens de Europese Economische Gemeenschap en op het feit dat de economische structuur van de binnenvaartmarkt van de Staten die voordeel genieten van de genoemde bepalingen identiek of gelijkwaardig is aan die van de Verdragsluitende Staten en om die reden geen inbreuk kan maken op de bestaande structuur van de Rijnvaartmarkt.

**AANVULLEND PROTOCOL Nr. 3
bij de
Herziene Rijnvaartakte**

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE FRANSE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

OVERTUIGD van de noodzaak een aantal bepalingen van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 in de versie van 20 november 1963 aan te passen aan de rechtsonwikkeling en de huidige eisen op het gebied van het vervoer;

fahrtsakte gelten auch für dieses Zeichnungsprotokoll.

ZU URKUND DIESSEN haben die Unterzeichner nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zeichnungsprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Strassburg am 17. Oktober 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
ROBERT

Für das Königreich Belgien
FRKENS

Für die Französische Republik
GUILLAUME

Für das Vereinigte Königreich
Grossbritannien und Nordirland
PITTAM

Für das Königreich der Niederlande :
RIPHAGEN

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :
DIEZ

Anlässlich der Unterzeichnung dieses Zeichnungsprotokolls erklärt der Bevollmächtigte der Schweiz, dass die schweizerische Regierung die in Ziffer 3 vereinbarten Bestimmungen in Berücksichtigung der Verpflichtungen der anderen Vertragsstaaten gegenüber der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und auf Grund der Tatsache annehmen konnte, dass die wirtschaftliche Ordnung des Binnenschiffahrtsmarktes der durch diese Bestimmungen begünstigten Staaten mit derjenigen der Vertragsstaaten gleich oder gleichwertig ist und deshalb die bestehende wirtschaftliche Ordnung des Rheinschiffahrtsmarktes nicht beeinträchtigen kann.

**ZUSATZPROTOKOLL Nr. 3
zu der
Revidierten Rheinschiffahrtsakte**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DAS KÖNIGREICH BELGIEN,

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSS-BRITANNIEN UND NORDIRLAND,

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE,

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,

ÜBERZEUGT von der Notwendigkeit, bestimmte Vorschriften der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 in der Fassung vom 20. November 1963 an die Fortentwicklung des Rechts und die derzeitigen Erfordernisse des Verkehrs anzupassen;

CONSIDERANT qu'à cet effet :

— il importe, à la suite notamment de l'abandon de la parité officielle de l'or, de permettre une répression plus uniforme et plus adaptée des infractions aux prescriptions relatives à la navigation et à la police fluviale;

— il convient de soumettre aux dispositions touchant à la sécurité de la navigation prévues par l'article 22 de la Convention susdite ainsi que par la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin certaines catégories de bâtiments non visées actuellement;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

L'article 23 de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est remplacé par un nouvel article 23 libellé comme suit :

« La Commission Centrale détermine dans les règlements pris en exécution de l'article 22 de la présente Convention ainsi que la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin, les catégories de bâtiments exclues totalement ou partiellement du champ d'application desdits règlements. »

L'article premier, deuxième alinéa, de la Convention du 14 décembre 1922 relative au régime des patentes de batelier du Rhin ainsi que le chiffre 6 du protocole de clôture de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 sont abrogés.

ARTICLE II

L'article 32 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit :

Les termes « seront punis d'une amende de dix à 600 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900 » sont remplacés par les termes :

« seront punis d'une amende d'un montant correspondant au minimum à 3 et au maximum à 2.500 Droits de tirage spéciaux sur le Fonds monétaire international convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève l'administration qui prononce la sanction ou la juridiction saisie. »

L'alinéa 2 suivant est ajouté à l'article 32 de la Convention sus-visée :

« La valeur, en Droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international

OVERWEGENDE dat het te dien einde :

— van belang is, in het bijzonder ten gevolge van het loslaten van de officiële goudpariteit, een meer gelijkvormige en aangepaste bestraffing van overtredingen van de politievoorschriften inzake de scheepvaart mogelijk te maken;

— gewenst is de bepalingen ten aanzien van de veiligheid van de scheepvaart, opgenomen in artikel 22 van de bovengenoemde Akte, evenals in het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, van toepassing te verklaren op bepaalde categorieën vaartuigen, waarop deze thans geen betrekking hebben;

zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL I

Artikel 23 van de Herzene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt vervangen door een nieuw artikel 23, dat als volgt luidt :

« De Centrale Commissie bepaalt in haar reglementen, vastgesteld ter uitvoering van artikel 22 van de onderhavige Akte, evenals van het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, welke categorieën vaartuigen geheel of gedeeltelijk van de toepassing van die reglementen worden uitgezonderd. »

De tweede alinea van artikel 1 van het Verdrag van 14 december 1922 betreffende de regeling der patenten voor Rijnschippers, evenals nummer 6 van het Slotprotocol bij de Herzene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 vervallen.

ARTIKEL II

Artikel 32 van de Herzene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt als volgt gewijzigd :

De woorden « wordt gestraft met een boete van tien tot 600 goudfranken van een gewicht van 10/31 gram met een gehalte van 0,900 » worden vervangen door de woorden :

« wordt gestraft met een boete ter waarde van ten minste 3 en ten hoogste 2.500 bijzondere trekkingsrechten op het Internationale Monetair Fonds, omgerekend in de nationale munteenheid van de Staat wiens bestuurlijke autoriteit de straf oplegt of aan wiens rechter de zaak wordt voorgelegd. »

De volgende tweede alinea wordt toegevoegd aan artikel 32 van de bovengenoemde Akte :

« De in bijzondere trekkingsrechten uitgedrukte waarde van de nationale munteenheid van een Staat die lid is van het Internationale Monetair Fonds wordt berekend volgens de waardebepaling die door het Internationale

IN DER ERWÄGUNG, dass hierzu :

— insbesondere infolge der Aufgabe der offiziellen Goldparität eine einheitlichere und angemessenere Ahndung der Zuwiderhandlungen gegen die Schifffahrts- und Schifffahrts-polizeivorschriften möglich sein muss;

— bestimmte, derzeit nicht erfasste Arten von Fahrzeugen den Sicherheitsbestimmungen des Artikels 22 der vorgenannten Akte sowie der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922 unterworfen werden sollten —

heben folgendes vereinbart :

ARTIKEL I

Artikel 23 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird durch einen neuen Artikel 23 ersetzt, der wie folgt lautet :

„Die Zentralkommission bestimmt in den Ausführungsverordnungen zu Artikel 22 dieser Akte sowie zu der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922 die Arten von Fahrzeugen, die ganz oder teilweise vom Anwendungsbereich dieser Verordnungen ausgenommen werden.“

Artikel 1, Absatz 2, der Vereinbarung über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente vom 14. Dezember 1922 sowie Nummer 6 des Schluss-Protokolls der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 werden aufgehoben.

ARTIKEL II

Artikel 32 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird wie folgt geändert :

Die Worte „sollen mit Geldbussen von zehn bis 600,— Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g und mit einem Feingehalt von 0,900 bestraft werden“ werden durch die Worte ersetzt.

„werden mit Geldbussen geahndet, deren Mindestbetrag dem Wert von drei und deren Höchstbetrag dem Wert von 2.500 Sonderziehungsrechten des Internationalen Währungsfonds entspricht, die in die Landeswährung des Staates umgerechnet werden, dessen Verwärtung die Strafe verhängt oder dessen Gericht angerufen wird.“

Artikel 32 der genannten Akte wird folgender Absatz 2 angefügt :

„Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landeswährung eines Staates, der Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, wird nach der Bewertungsmethode errechnet, die der Internationale Währungsfonds bei

pour ses propres opérations et transactions. Pour un Etat, qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, cette valeur est calculée de la façon déterminée par cet Etat de telle sorte cependant que les montants en résultant, exprimés en monnaie nationale, correspondent à la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en Droits de tirage spéciaux.»

ARTICLE III

L'article 37 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 est modifié comme suit :

Les termes « lorsque le debat portera sur une valeur supérieure à 50 francs-or d'un poids de 10,31 de gramme au titre de 0,900 » à l'alinéa premier sont remplacés par les termes :

« Lorsque le debat portera sur une valeur supérieure à 20 Droits de tirage spéciaux tels que définis à l'article 32 de la présente Convention. »

Les termes « quatre semaines » à l'alinéa 3 sont remplacés par les termes « 30 jours ».

ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale. Le Secrétaire Général en informera les autres Etats signataires.

ARTICLE VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats Contractants.

Monetair Fonds wordt toegepast ten aanzien van zijn eigen verrichtingen en transacties. Voor een Staat die geen lid is van het Internationale Monetair Fonds wordt deze waarde berekend op een door die Staat vast te stellen wijze, met dien verstande evenwel dat de bedragen in de nationale munteenheid, die daardoor worden verkregen, zoveel mogelijk overeen dienen te komen met dezelfde reële waarde als de reële waarde die wordt uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten.»

ARTIKEL III

Artikel 37 van de Herzene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 wordt als volgt gewijzigd :

De woorden « Loopt het geding over een hoger bedrag dan 50 goudfranken van een gewicht van 10,31 gram met een gehalte van 0,900 » in de eerste alinea worden vervangen door de woorden :

« Loopt het geding over een hoger bedrag dan 20 bijzondere trekkingsrechten, zoals omschreven in artikel 32 van de onderhavige Akte. »

De woorden « vier weken » in de derde alinea worden vervangen door de woorden « 30 dagen ».

ARTIKEL IV

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie ten einde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op. Hij zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van der nederlegging.

ARTIKEL V

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie. De Secretaris-Generaal stelt de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis.

ARTIKEL VI

Dit Aanvullend Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, wordt bewaard in het archief van de Centrale Commissie; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluitend gewaarmerkt afschrift wordt toegezonden aan iedere Overeenkomstsluitende Staat.

seinen Operationen und Transaktionen anzuwenden. Für einen Staat, der nicht Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, wird dieser Wert auf die von diesem Staat bestimmte Weise berechnet, jedoch so, dass die sich hiernach ergebenden Beträge in der Landeswährung soweit wie möglich dem gleichen wirklichen Wert entsprechen, wie er in Sonderziehungsrechten ausgedrückt wird.»

ARTIKEL III

Artikel 37 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 wird wie folgt geändert :

In Absatz 1 werden die Worte « Beträgt der Gegenstand der an das Gericht gestellten Anträge mehr als 50 Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g und mit einem Feingehalt von 0,900 » durch die Worte ersetzt

« Entspricht der Gegenstand der an das Gericht gestellten Anträge einem Wert von mehr als 20 Sonderziehungsrechten im Sinne des Artikels 32. »

Die Worte « vier Wochen » in Absatz 3 werden durch die Worte « von 30 Tagen » ersetzt.

ARTIKEL IV

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikationsurkunden sind im Sekretariat der Zentralkommission zwecks Verwahrung in deren Archiv zu hinterlegen.

Der Generalsekretär veranlasst die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunden sowie des Hinterlegungsprotokolls.

ARTIKEL V

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach der Hinterlegung der sechsten Ratifikationsurkunde im Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die anderen Unterzeichnerstaaten.

ARTIKEL VI

Dieses Zusatzprotokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst; im Falle von Abweichungen ist der französische Wortlaut massgebend; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Jedem Vertragsstaat wird eine vom Generalsekretär beglaubigte Abschrift übermittelt.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 17 octobre 1979.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ROBERT

Pour le Royaume de Belgique :

ERKENS

Pour la République française :

GUILLAUME

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PITTAM

Pour le Royaume des Pays-Bas :

RIPHAGEN

Pour la Confédération Suisse :

DIEZ

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 17 oktober 1979.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

ROBERT

Voor het Koninkrijk België :

ERKENS

Voor de Franse Republiek :

GUILLAUME

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

PITTAM

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

RIPHAGEN

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

DIEZ

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

Geschehen zu Strassburg am 17. Oktober 1979.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

ROBERT

Für das Königreich Belgien :

ERKENS

Für die Französische Republik :

GUILLAUME

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

PITTAM

Für das Königreich der Niederlande :

RIPHAGEN

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

DIEZ

Ce Protocole a été ratifié par les Etats suivants : Pays-Bas (1^{er} septembre 1980), France (4 mars 1981), Belgique (30 juillet 1981).

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

La date de l'entrée en vigueur ainsi que la liste des Etats liés seront publiées ultérieurement.

Dit Protocol werd bekrachtigd door volgende Staten : Nederland (1 september 1980), Frankrijk (4 maart 1981), België (30 juli 1981).

Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

De datum van inwerkingtreding alsmede de lijst van de gebonden Staten zullen later gepubliceerd worden.

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 81 — 1550

23 JUIN 1981. — Loi insérant dans la législation du travail certaines dispositions relatives au travail à temps partiel (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit

CHAPITRE Ier. — Dispositions modifiant la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail

Article 1er. Un article 11bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail :

« Art. 11bis. Le contrat de travail conclu pour un travail à temps partiel doit être constaté par écrit pour chaque travailleur individuellement, au plus tard au moment où le travailleur commence l'exécution de son contrat.

Cet écrit doit mentionner le régime de travail à temps partiel et l'horaire convenus.

L'horaire de travail à temps partiel peut être variable.

(1) Session 1980-1981.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 714/1. — Amendements, n° 714/2, 3, 4. — Rapport, n° 714/5.

Annales parlementaires. — Séances des 28 et 30 avril 1981.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 647/1. — Rapport, n° 647/2.

Annales parlementaires. — Séances des 17 et 18 juin 1981.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 81 — 1550

23 JUNI 1981. — Wet waarbij in de arbeidswetgeving sommige bepalingen betreffende de deeltijdse arbeid worden opgenomen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — Bepalingen tot wijziging van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten

Artikel 1. In de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten wordt eer. artikel 11bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 11bis. De arbeidsovereenkomst gesloten voor deeltijdse arbeid moet voor iedere werknemer afzonderlijk schriftelijk worden vastgesteld, uiterlijk op het tijdstip waarop de werknemer de uitvoering van zijn overeenkomst aanvangt.

Dit geschrift moet de overeengekomen deeltijdse arbeidsregeling en werkrooster vermelden.

Het werkrooster van deeltijdse arbeid kan variabel zijn.

(1) Zitting 1980-1981.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp van wet, nr. 714/1. — Amendementen, nrs. 714/2, 3 en 4. — Verslag, nr. 714/5.

Parlementaire Handelingen. — Vergaderingen van 28 en 30 april 1981.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 647/1. — Verslag, nr. 647/2.

Parlementaire Handelingen. — Vergaderingen van 17 en 18 juni 1981.